

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Monasterio de San Pelayo (Oviedo, Asturias)  
**MUNICIPIO:** Oviedo  
**PROVINCIA:** Asturias  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 2496; IMA 112  
**N. INV:** Monasterio de San Pelayo (Oviedo, Asturias)  
**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO  
**OBJETO:** Lápida  
**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** LAPIDA  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO  
**TÉCNICA:** INCISION  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 57 x 62  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 6  
**H. MAX. LETRA:** 4,5 cm  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:**  
**CONS. ARQ.:** B  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:** Cuadrada  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Xpr dilect(r)is **Eliso[n]cia** provida, rect(r)ix  
 hic est deposita g[en]erosa, modesta, p(er)ita,  
 su(p)[plex, **munifica** et cl]austri custos et am[ica],  
 et miseris **m[iserens] lauda(n)dis** morib(us) h[e]re[s]  
 Tunc [a(n)nos mille t(ri)plex **C dies** simul ille  
 bisq(ue) decem g[essit] I duplex c(um)] sedula **cessit**

Texto dado por IMA 112  
**APARATO CRÍTICO:**

*Eliso[ncia]*, disona (Tirso et Vigil) Elisoncia (Suárez Botas)

**munifica**, munificare (Tirso) munificat (Vigil)

**m[iserens]**, miserans (Tirso et Vigil)

**l[auda(n)dis]**, laudabilis (Vigil)

**dies**, die (Tirso et Vigil)

**cessit**, sesit (Tirso)

### TRADUCCIÓN:

Aquí está enterrada la amante de Cristo, Aldonza, providente directora, generosa, modesta, culta, humilde, munificente, guardiana y amiga del claustro, compasiva con los pobres, heredera de una moral encomiable. Se cumplían los mil trescientos veintidós años aquel día, cuando cesó sus afanes (1322 d. de C.).

Traducción dada por IMA 112

### COMENTARIO:

Según J. B. Sitges, Aldonza gobernó en el monasterio desde 1264 a 1321, pero este epitafio prolonga un año más su mandato (IMA 112).

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** IMA 112

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** CARECE

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Hexámetros

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** La inscripción muestra varias zonas deterioradas, especialmente donde se recoge el nombre de la abadesa, a quien va destinada la inscripción (IMA 112).

### OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1322, siglo XIV.

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Tirso de Avilés documenta que la inscripción se encuentra en el tercer paño del claustrillo del Monasterio de San Pelayo en Oviedo.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2496; IMA 112; Madrid Medrano, Sonia (2021) "Lecturas performativas en la epigrafía femenina hispana medieval: el ejemplo del monasterio de San Pelayo (Oviedo)", Territorio, Sociedad y Poder 16, p. 65. Sitges y Ripoll, Juan Blas (1913) El Monasterio de benedictinas de San

Pelayo el Real, Sucesores de Ribadeneyra, Oviedo, p. 92. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p.198. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 133.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



IMA 112